

Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische Militärzeitschrift
Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft
Band: 129 (1963)
Heft: 6

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

2. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 1. Lektion

1.1 Übung zu den einfachen Buchstabenabkürzungen

- U1 Infanterie-Zug.
- U2 N ist rechts unten, S links oben, W rechts oben, E links unten. Druckschrift.
- U3 Schützenkompanie 1/60 verschiebt sich motorisiert in genau E-Richtung 2000 Meter.
- U4 Panzer-Bataillon.
- U5 Jahr.
- U6 Бабка/*Бабка* (Stadtname), Калач/*Калач* (Stadtname), юг/*юг* (Süden), Сепна/*Сепна* (Name eines Sees), Сал/*Сал* (Name eines Flusses), Мала/*Мала* (Stadtname), Варвара/*Варвара* (Barbara), табак/*табак* (Tabak), март/*март* (März), так/*так* (so), как/*как* (wie), там/*там* (dort), брат/*брат* (Bruder), раз/*раз* (Mal), два/*два* (zwei), флаг/*флаг* (Flagge), глаз/*глаз* (Auge), враг/*враг* (Feind), час/*час* (Stunde), базар/*базар* (Markt).
- U7 6А 6. Armee, ebenso 21 А, 57 А, 62 А, 63 А, 64 А: groß geschrieben, Druckschrift.
 4 ТА 4. Panzer-Armee, ebenso 1 ТА: groß geschrieben, Druckschrift.
 8 ак 8. Armee-Korps, ebenso 11 ак, 17 ак, 51 ак: klein, Handschrift.
 14 мк 14. Panzer-Korps, klein, Handschrift.
 20 нд (р.) 20. Infanterie-Division (Reserve), ebenso нд-4: klein, Handschrift.
 мд-2 2. Panzer-Division, klein, Handschrift.
 мд-2 2. motorisierte Division, klein, Handschrift.
 сд-5 5. Schützen-Division, klein, Handschrift.
 бр = Brigade, z. B. сбр-5 5. Schützenbrigade, мбр-2 2. Panzer-Brigade.
 5 мн 5. motorisiertes Regiment, klein, Handschrift.
 Ю В Ф Süd-Ost-Front.
 Сталинград: Druckschrift, wichtige Namen groß.
 Калатш, Калитва, Тормосин, Бабка, Овраг: Druckschrift, klein.
 Волга, Дон, Тшир: Flußnamen, Druckschrift, klein.
 на Ростов = nach Rostow, Richtungsangabe, Druckschrift, klein.
 3 neue Buchstaben: н = n, о = o, и = i.
 мб = Panzer-Bataillon, мб = motorisiertes Bataillon.
- U8 ш = sch (stimmlos), Мас-штаб = Maßstab.
 км = km (Kilometer).

1.2 Leseübung zu den restlichen russischen Buchstaben

- U9 Урал (Gebirge, trennt Europa und Asien), Пётр (Peter), зех (Werk, Fabrikabteilung), фаза (Phase), радио (Radio), ба́sis (Basis, Grundlage), Но́вгород (Stadt nördlich Moskau), ди́wšija (Division), номeр (*Nummer, abgekürzt №!*), а́рмija (Armee), фронт (Front), гарни́зон (Garnison, Besatzung), Фу́рзева (gegenwärtige Kulturministerin der USSR), Ялта (bekannter Badeort auf der Krim), грамм (Gramm), wšwod (Zug), канал (Kanal), пункт (Punkt), баталион (Bataillon), шпion (Spion), курс (Kurs, Richtung), шápad (Westen), Шápad (der Westen, die Westmächte), капитан (Hauptmann), Тшчéhof (berühmter russischer Schriftsteller 1860–1904, z. B. Mušchiki «Bauern»), Chanát (asiatisches Fürstentum), Аessen (die Stadt Essen in der Ruhr), kiló (Kilo), ákšamen (Prüfung), minus (weniger), pljus (mehr), ákipasch (Schiffsbesatzung), kран (Kran, Hahn an einem Gefäß), штаб (Stab), кантон (Kanton), Нью-Йорк (New York), Jegór (Georg), šawód (Fabrik), план (Plan), šchanr (franz. genre, Gattung, Stil), pilot (Pilot), šchurnal (Zeitschrift), Кíеф (Kiew, Hauptstadt der Ukraine), Zürich (Zürich), radius (Radius), datscha (Landhaus, Sommerhaus, Weekendhaus), полк (Regiment), мjод (Honig), рота (Kompanie), kraj (Rand, Land). Украина (Ukraine, «Rand»-Land), танк (Panzer), major (Major), kinó (Kino), pártija (Partei), дом (Haus), индустри́ja (Industrie), górod (Stadt, in Namen oft zu -grad verkürzt, z. B. Сталинград), юри́ст (Jurist), Иран (Iran, Persien), óstrof (Insel), Ост (in Zusammensetzungen), Ост-инди́ja (Ostindien), парти́зан (Partisan), Josif (Josef), Стáлин (Vorgänger Chruschtschofs), шеф (Chef), дата (Datum), átasch (Stockwerk), зар (Zar), зарstwo (Kaiserreich), шчсchi (Kohl-suppe), zentr (Zentrum), kascha (Grützebrei). *Sprichwort*: щи и каша – пища наша schtschi i kascha pischtscha nascha («Kohl-suppe und Grützebrei sind unsere Nahrung»), fáбрика (Fabrik), áwakuazija (Evakuierung), fakt (Tatsache), marsch (Marsch), Nikita (Vorname, Verkleinerung von Nikolai-Nikolaus), kašarma (Kaserne), úliza (Stadtstraße), Kafkás (Kaukasus), Irák (Irak), prawda (Wahrheit), Prawda (Zeitung der kommunistischen Partei Rußlands), zink (Zink), Zizerón (Cicero), karta (Karte), marka (Marke, Mark), chrom (Chrom).

1.3 Bemerkungen zur russischen Lautlebre und Schrift (R10)

молáкó (Milch), мólæt (Hammer, davon der Name Молотof), дэragój (lieb, teuer), гóлаwá (Kopf).

Hier werden nochmals alle russischen Buchstaben aufgeführt, und zwar in der richtigen Reihenfolge, in Handschrift (Kleinbuchstaben) und mit den Buchstabennamen. *a a, б bā, в wā, г gā, д dā, е jā, ё jo, ж schā, з šā, и i dwainoje (doppeltes i), й i kratkoje (kurzes i), к ka, л āl, м ām, н ān, о o, п pā, р ār, с ās, т tā, у u, ф āf, х cha, ц zā, ч tschā, ш scha, щ schtscha, ъ jār (hartes Zeichen) ы jerý, ь jer (weiches Zeichen), э ā (umgekehrtes e) ю ju, я ja.*

1.5 Lebrübung zu Schrift und Aussprache (aus dem «Roten Stern», 21.7.62)

Russisch Красная Звезда Центральный орган
Aussprache Krásnaja Švježdá Zentralnyj argán
Deutsch Roter Stern Zentrales Organ

министерства обороны СССР.
ministjerstwa əbaróny əs-əs-əs-ār.

des Ministeriums der Verteidigung der UdSSR.

21 июля 1962 г., суббота, № 170.

21 ijúlja 1962 goda, subbóta, nomjer 170.

21. Juli 1962 (Jahr), Samstag, Nummer 170.

Иностранная военная информация. Как
Inastránnaja wajénnaaja infarmázija. Kak
Ausländische Kriegs- Information. Wie
сообщает агенство АДН, 19 июля
səabschtschajet agienstwo ADN, 19 ijulja
mitteilt die Agentur ADN, am 19. Juli

начались крупные военные учения (манёвры)
natschális krúpnye wajénnye utschénija (manjovry)
begannen große Kriegs- Übungen (Manöver)
американских войск. В учениях
amjerikánskich wóisk. W utschénijach
der amerikanischen Truppen. An den Übungen
принимают участие размещённые в Западном
prinimájut utschástije razmjeschtschónnye f Šápadnom
nehmen teil die stationierten in West-

Берлине американские боевые группы
Berlinje amjerikanskije bəjewýe gruppy
Berlin amerikanischen Kampf- Gruppen

численностью в 1500 человек.

tschísljennostju f 1500 tschelawjék.

im Umfang von 1500 Mann.

Stellen Sie ein Verzeichnis der Fremdwörter in diesem Text auf (z.B. центральный zentralnyj zentral, орган argan Organ, министерства ministjerstwa des Ministeriums).

Stellen Sie ein Verzeichnis der rein russischen Wörter in diesem Text auf (z.B. красная krasnaja roter, звезда švježdá Stern, обороны əbaróny der Verteidigung).

Sie ersehen daraus (und dies ist kein Zufall), daß die Fremdwörter einen hohen Prozentsatz ausmachen.

Das Russische hat keinen Artikel, weder einen bestimmten noch einen unbestimmten.

Die Endungen spielen eine große Rolle in der russischen Sprache, doch lassen wir ihre Behandlung vorläufig noch beiseite.

2.1 Die Grundzahlwörter von 1 bis 29

1	один	adín
2	два	dwa
3	три	tri
4	четыре	tschetýrje
5	пять	pjat
6	шесть	schest
7	семь	sjem
8	восемь	wósjem
9	девять	djéwjat
10	десять	djésjat
11	одиннадцать	adínnazat
12	двенадцать	dwjenázat
13	тринадцать	trinázat
14	четырнадцать	tschetýrnazat
15	пятнадцать	pjatnázat
16	шестнадцать	schestnázat
17	семнадцать	sjemnázat
18	восемнадцать	wasjemnázat
19	девятнадцать	djewjatanázat
20	двадцать	dwázat
21	двадцать один	dwázat adín
29	двадцать девять	dwázat djéwjat

2.2 Bemerkungen zu den Zahlwörtern von 1 bis 29

Null 0 heißt нуль nulj.

1 hat 3 Formen: один солдат adín saldát = ein Soldat (männlich)
одна рота adná róta = eine Kompanie (weiblich)
одно окно adnó aknó = ein Fenster (sächlich)

2 hat 2 Formen: два часа dwa tschasá = zwei Uhr (männlich/sächlich)
две роты dwje róty = zwei Kompanien (weiblich)

Die Zahlwörter 3–29 sind vorläufig unveränderlich:

три часа tri tschasá = drei Uhr (männlich)

три роты tri róty = drei (weiblich)

Nach den Zahlwörtern 2–4 nehmen Wörter auf Konsonant (männlich) und -o (sächlich) die Endung -a an: два солдата dwa saldátá = zwei Soldaten (von солдат saldát), три взвода tri wšwoda = drei Züge (von взвод wšwod), четыре окна tschetýrje akná = vier Fenster (окно aknó). Dies ist eine Endung des Wesfalls der Einzahl.

Nach den Zahlwörtern 5–20 nehmen Wörter auf Konsonant die Endung -ов (-of) an, Wörter auf -a und -o verlieren ihren Auslaut, z.B. пять офицеров pjat əfizérof 5 Offiziere (von офицер əfizér), десять танков djésjat tánkof 10 Panzer (von танк tank), шесть групп schest grupp 6 Gruppen (von группа группа), восемь рот wósjem rot 8 Kompanien (von рота rota), семь мест sjem mjest 7 Orte (von место mjésto).

Kleine Übersicht über einige Substantivendungen nach Zahlwörtern (-K = konsonantische Endung)

Endung	1	21	2	3	4	22	23	24
-K	-K	-K	-a	-a	-a	-a	-a	-a
-o	-o	-o	-a	-a	-a	-a	-a	-a
-a	-a	-a	(Erklärung später)					

Endung	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
-K	-of	-of	-of	-of	-of	-of	-of	-of	-of	-of	-of	-of	-of	-of	-of	-of
-o	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine
-a	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine	keine

Wie man sieht, gilt, was für 1 gilt, auch für 21, weil dort один адін vor dem Substantiv steht, nicht aber für 11 одиннадцать адінназат, weil hier 1 nur in der Zahl, nicht aber im Zahlwort vor dem Substantiv steht. Ebenso 2/22 gegenüber 12 usw. Also: Bestimmend für die Endung des Substantivs nach Zahlwörtern ist stets das letzte Zahlwort!

11 одиннадцать адінназат besteht aus адін – на – дзат = 1 auf 10 (дзат ist aus дjesjat verkürzt, daher die merkwürdige Schreibung).

2.3 Einfache mathematische Operationen

+ heißt плюс pljus: 5 + 5 = 10 пять плюс пять – десять пјат pljus pјat – djesjat

— heißt минус minus: 10 — 5 = 5 десять минус пять – пять дjesjat minus pјat – pјat.

Die Wörter «ist, sind» werden Russisch meist nicht gesetzt, statt dessen steht ein Strich –.

Anstelle von плюс pljus steht auch да da (und), anstelle von минус minus auch без bjes (ohne).

Übung zu den Zahlwörtern 1–29

- U10 Was heißt: четыре плюс четыре – восемь, девять минус три – шесть, двадцать да десять – тридцать, сорок без двадцати – двадцать, семь плюс восемь плюс девять плюс пять минус два – двадцать семь.

- U11 Erstellen Sie eine Liste der Verbandsbezeichnungen von Gruppe bis Division aus folgenden Angaben:

Дивизия имее́т (hat) три полка, полк имее́т три батальона, батальон имеет три роты, рота имеет три взвода, взвод имеет три группы.

- U12 Füllen Sie folgende Tabelle aus:

deutsch	russisch, 1 2		5	23
		два		
Flugzeug ¹	самолёт	самолёта		
			пять	
Hubschrauber ²	автожир		автожиров	
Person ³	лицо			
				двадцать
Sommer ⁴	лёт			три лета
		две		
Maschine ⁵	машина	машины		
Zimmer ⁶	комната			

¹ Flugzeug самолёт samaljót, wörtlich «Selbstflieger», vgl. самовар samawár Selbstkocher.

² Hubschrauber автожир aftaschír, auch вертолёт wjertalјot «Drehflieger», oder геликоптер gelikóptjer: Der Russe hat kein h und ersetzt es meist durch g: гысар gusár «Husar».

³ Person лицо lizó, auch «Gesicht», «Persönlichkeit», «Fläche», «Vorderseite».

⁴ Sommer лето ljéto, auch «Jahr», siehe später.

⁵ Maschine машина maschína, umgangssprachlich, wie italienisch, auch «Wagen, Auto».

⁶ Zimmer комната kómnata, aus althochdeutsch chemináta, mittellateinisch camináta «mit Kamin ausgestattetes Gemach».

- U13 Erstellen Sie eine Liste der bisher aufgeführten ca. 170 Wörter. Übersetzen Sie:

Die «Wahrheit» ist das Zentralorgan der kommunistischen Partei (коммунистической партии кóммунистическој pártii) der UdSSR, der «Rote Stern» ist das Zentralorgan des Verteidigungsministeriums. Ein schweizerisches (швейцарский schweizárskij) Regiment hat ca. (около ókolo) 3000 Mann, ein russisches (русский rússkij) ca. 2000 Mann (1000 = тысяча týsjatscha, nach 2–4 тысячи týsjatschi), eine schweizerische (швейцарская schweizárskaja) Division hat ca. 12000 Mann, eine russische (wie heißt das?) ca. 9000 Mann. 3 + 4 = 7. 8 — 5 = 3.

2.4 Einige Zeitbezeichnungen, Präposition в w/f

1 Uhr = час tschas (Stunde, ohne один адін). Um 1 Uhr в час f tschas. Die Präposition в w/f verlangt auf die Frage «wohin?» den Wenfall, der für Sachen gleich dem Werfall ist (gilt nur für Wörter auf Konsonant und -o). «Die Stadt» город, «in die Stadt» в город fgórod (in einem Wort gesprochen). «Das Dorf» село sjeló, «in das Dorf» в село fsjeló. Stundenbezeichnungen erfolgen durch в w/f + Wenfall! который час katóryj tschas «Wie spät ist es?» (wörtlich «welche Stunde»). «Es ist 6 Uhr» шесть часов schest tschasóf. в который час fkatóryj tschas? «Um wieviel Uhr?» (wörtlich in welcher Stunde). «Um 20 Uhr» в двадцать часов f dwázat tschasóf.

Auf die Frage «Wo?» verlangt die Präposition в w/f den Ortsfall, den Präpositiv, der für die meisten Substantive auf -e auslautet, z.B. «In der Stadt» в городе fgórodje, «Im Dorf» в селе fsjeljé.

Übung zu 2.4 Zeitbezeichnungen, Präposition в w/f

- U14 Übersetzen Sie: Атака в десять часов. Фаза № 3 от (von) пяти до (bis) шести часов. В штабе батальона – шесть офицеров. Шеф батальона – майор, шеф полка – полковник. Где (wo?) рота? Рота – в селе Н...

- U15 Übersetzen Sie: Am Kongreß nehmen 25 Offiziere teil. In der Werkabteilung der Fabrik (sind) 19 Männer. Der Marsch des Bataillons (geht) in westlicher (западном) Richtung (равнени́и). Dieses (этот) Haus (ist) ein Kino. In Berlin (sind) 4 Besatzungen. Eine Reihe von Tatsachen (sind) die Grundlage des Plans. Nummer 7 (ist) auf (in) Punkt 9. Der Hammer (liegt) im Haus. Die Manöver des Regiments begannen am 10. Januar. Das Landhaus ist das Ziel des Marsches.

3. Konjugation

3.1 «-е»-Konjugation

Militärisch am häufigsten erscheinen die 3. Person Einzahl, die 3. Person Mehrzahl und die Befehlsform Mehrzahl. Одна рота атакует село adná róta atakújet sjeló 1 Кр. greift das Dorf an. Две роты атакуют город dwje róty atakújut gorod 2 Кр. greifen die Stadt an. Лейтенант Кирютин, атакуйте этот лесок! ljéitenant Kirjutin, atakújtje átot ljesók Leutnant Kirjutin, greifen Sie dieses Wäldchen an!

U16 Übersetzen Sie danach: Полковник командует полком. Сержант командирует kommandiert ab солдата. Два батальона маршируют в западном равнении, пять батальонов маршируют в юго-западном равнении. Танковая дивизия оккупирует кантон Н...

U17 Und auf russisch: Major Glanzef befiehlt eine Schützen- (стрелковым) Bataillon. Drei Züge besetzen die Stadt О... In welcher (в котором) Richtung marschiert die Panzerkompanie? (Sie) marschiert in nordöstlicher (северно-восточном) Richtung.

U18 Setzen Sie die folgenden Sätzchen in die Mehrzahl bzw. Einzahl:
Капитан делает (macht, hält) доклад (Vortrag). Два капитана... Ученик (der Schüler) закрывает (schließt) дверь (Tür). Ученик и (und) ученица (Schülerin)... Впар (Feind)

знает (kennt, weiß) план. Враги́ (pl.) ... Один взвод наступает на (greift an) нашу (unsere) позицию (Stellung). Три ... Русские (die Russen) нападают (überfallen) на наши (unsere) посты (pl.). Швейцарские (die Schweizer) начинают (beginnen) наступление (Angriff) в 5 часов. Швейцарский полк ... Танки (pl.) открывают (öffnen) фронт. Враги́ Враг ... отступают (sich zurückziehen) в восточном равнении.

U19 Ersetzen Sie im Satz von Lt. Kirjutin атакуйте durch ein anderes Tätigkeitswort!

Methodische Hinweise

- Machen Sie, nach Kontrolle Ihrer Lösungen, stets die Rückübersetzung! So erhalten Sie doppelte Übung. Einmal übersetzen ist keimale übersetzen!
- Nicht weitergehen, bevor man jedes Kapitel, ja jedes Wort beherrscht! Aus dem Wortschatz ein Maximum an Kombinationen herausholen!

Wendungen

спасибо	spasibo «danke»
пожал(уй)ста	gesprochen pašchalsta «bitte» (bei einer Bitte)
Нé за что	nje řa tschto «bitte, pas de quoi» (auf einen Dank hin)

FLUGWAFFE UND FLIEGERABWEHR

Zur Frage der Gefährdung unserer Flugstützpunkte durch Nuklearwaffen

Von Oberst Hermann Geßner

3. Die radioaktive Geländeverseuchung im weiteren Umkreis des Flugplatzes

Ein Argument, welches gegen die Wahrscheinlichkeit eines Einsatzes von Atombomben, insbesondere von großen, angeführt wird, lautet dahin, daß sich ein Angreifer seinen eigenen Vormarsch durch die zu erwartende großräumige Geländeverseuchung selber blockiere.

Eine kritische Betrachtung des Problems führt zu den folgenden Überlegungen:

Maßgebend für das Ausmaß und die Form der Geländeverseuchung sind das Kaliber und die herrschenden Windverhältnisse (Windgeschwindigkeiten); die Lage (Richtung) der Verseuchung ist von den herrschenden Windrichtungen abhängig.

Es ist also einerseits die Ausdehnung der Geländeverseuchung in Abhängigkeit des Kalibers und andererseits die Häufigkeit des Auftretens der verschiedenen Windrichtungen in Rechnung zu setzen, sodann ist zu untersuchen, in welchem Ausmaße der Vormarsch eines Gegners durch die möglichen Verseuchungen behindert, beziehungsweise verzögert wird.

3.1. Das Ausmaß der Verseuchung

In Bild 4 ist die Ausdehnung der Geländeverseuchung für die Bombenkaliber 1, 10, 20, 100 kt und 1 Mt im Maßstab 1:2 000 000 zur Darstellung gebracht. Eine derartige Darstellung gibt ein

übersichtlicheres Bild als eine Zahlentabelle. Zu diesem Bild muß auf folgendes hingewiesen werden:

a. Die Kurven sind die Isodosen auf «Norm» gerechnet, das heißt auf den Zustand 1 Stunde nach der Explosion, welche sich aus einer später vorgenommenen Messung ergibt, auch für den Fall, daß am betrachteten Punkt der Ausfall 1 Stunde nach der Explosion noch nicht beendet war oder überhaupt noch nicht eingesetzt hatte. Bei der den Kurven zugrunde liegenden Windgeschwindigkeit von 24 km/h beginnt der Ausfall in größeren Distanzen vom Nullpunkt entsprechend später.

b. Die Kurven sind stark idealisiert; in Wirklichkeit werden sie viel unregelmäßiger sein, das heißt unsymmetrisch, gekrümmt, mit eingestreuten Inseln höherer Radioaktivität (sogenannten «hot spots») durchsetzt usw. Bild 5 zeigt eine solche unregelmäßige Verseuchung, welche anlässlich des «Turk»-Testes am 7. März 1955 mit einer 43-kt-Bombe mit Sprenghöhe + 150 m in Nevada festgestellt worden ist.

c. Die in die Bilder eingezeichneten Kartenunterlagen dienen lediglich zur besseren Darstellung der Größenverhältnisse. Die Bilder sprechen für sich und bedürfen zunächst keines weiteren Kommentars.

Die zulässigen Aufenthaltszeiten in den verschiedenen stark radioaktiven Räumen ergeben sich aus Tabelle 1.2.; wir kommen in Ziffer 3.3. darauf zurück.

3.2. Lage und Form der Verseuchung

Es ist klar, daß sich die Verseuchung vom Nullpunkt aus in der zur Zeit nach der Explosion herrschenden Windrichtung erstrecken wird.